

Имена собственные и реалии

Имена собственные и реалии

- Мнения исследователей по поводу принадлежности **имени собственного** к реалиям во многом расходятся.
- Г.Д. Томахин из общей массы ономастической лексики выделяет ономастические реалии, которые, в отличие от обычных имен собственных, являются всегда национально окрашенными.
- **Географические** названия (топонимы, гидронимы), особенно имеющие культурно - исторические ассоциации;
- **Антропонимы** – имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора;
- Названия произведений литературы и искусства;
- исторические факты и события в жизни страны; названия государственных и общественных учреждений и многое другое.

- Аналогичной точки зрения придерживаются А. В. Федоров, М.Л. Вайсбурд и В.С. Виноградов. Имя собственное - всегда реалия, ибо оно содержит фоновую информацию (о локальной или национальной историко-культурной особенности обозначаемого им объекта).
- С. Влахов и С. Флорин не относят **имена собственные** к реалиям, но рассматривают их как самостоятельный класс безэквивалентной лексики.
- С реалиями их роднит большей частью и яркое коннотативное значение, обуславливающее способность передавать национальный и/или исторический колорит, которое и заставляет ряд авторов причислять их к реалиям.

- Объекты и явления, которым приписывается значение реалий (безэквивалентной лексики) так или иначе переводимы на другие языки.
- На общих основаниях такие лексические единицы переводить невозможно, для них всегда находятся те или иные соответствия в языке перевода.
- Они могут основываться на разных принципах: фонетическом, морфемном, смысловом или любом другом - однако перевод реалий является неотъемлемой частью работы переводчика, и эта часть должна быть выполнена.

- Изучением имён собственных как отдельного класса занимается ономастика.
- Ономастика же, в свою очередь, представляет собой отдельную ветвь в изучении реалий, или безэквивалентной лексики.
- Имена собственные - это неотъемлемая часть любой культуры, отражающая очень многие аспекты жизни того или иного народа.

Термины и реалии

- Исследователи реалий отмечают, что по характеру референтов реалии могут сближаться с профессионализмами, поскольку референты всех этих групп лексики могут носить уникальный характер.
- Однако, профессионализмы относятся к нелитературной лексике, т. е. отличаются от реалий в стилистическом отношении.
- *Референты — элементы объективной реальности, отражённые в сознании, т. е. предметы мысли, с которыми соотносено данное языковое выражение.*

Термины и реалии

- По своим свойствам и функциям реалии близки к **терминам**
- Граница между терминами и реалиями весьма условна и очень подвижна. В ряде случаев достаточно сложно установить отличие языковых реалий от терминов, так как термины могут также соотноситься с уникальными референтами.
- Кроме того, они, так же как и языковые реалии, входят в лексико-семантическую систему литературного языка.
- Но всё же есть признаки, по которым вполне возможно дифференцировать реалии от терминов.

Признак	Реалии	Термины
Сфера применения	Художественная литература; функция - средство передачи местного и временного колорита	Научная литература; функция - назывная
Способ создания, происхождение	Возникают естественным путем, в результате народного словотворчества; реалии - народные слова, тесно связанные с бытом и мировоззрением создающего их народа	Создаются искусственно для наименования предметов или понятий, для чего иногда используются греческие и латинские морфемы
Положение в языке	Являются достоянием того народа, в культуре и языке которого они появились. Относятся к безэквивалентной лексике.	Не являются достоянием какого-либо определенно народа; принимаются в любой культуре.
Характеристика	общеупотребительны, популярны, чужды носителям принимающего их языка.	Знакомы носителям любого языка. Являются наименованием каких-либо предметов; распространяются вместе с ними; имеют эквиваленты почти в любом контексте.
Окрашенность	Обладают эмоциональностью, образностью, историко-культурной окрашенностью	не имеют эмоционально культурной окрашенности

- Однако следует отметить тот факт, что многие реалии, в силу своей принадлежности к определённой функциональной сфере использования языка, являются реалиями-терминами. В любом публицистическом или художественном произведении можно встретить значительное число специальных терминов; относящихся к экономике, военному делу, искусству. Их общеупотребительность и популярность делают такие термины реалиями.